

Extrait de **Paloma Sánchez Garnica, *Mi recuerdo es más fuerte que tu olvido*, 2017**

Disponible sur le blog, onglet « Revistas de Prensa », padlet « Revista de Prensa 3\_Febrero de 2021 », colonne 3 (enfoque sobre las legislaturas de Zapatero)

Les sœurs viennent de se retrouver, sans s'être vues depuis longtemps.

- Ne pas oublier l'accord des participes passés avec l'auxiliaire « être ».

-Je peux te demander ce que tu fais dans la vie ?

-Je suis juge.

Julia intimidée se redressa légèrement, comme si ce mot seul invoquait une sorte d'autorité. Elle sourit pour sembler moins surprise.

-ça doit être très intéressant, d'être juge, je veux dire.

- Erguirse= se redresser
- Relajar= détendre (*ici, le sourire « détend la surprise », c'est-à-dire que le sourire adoucit l'air autoritaire qu'elle adopte en se redressant*).
- « **Como si** » se construit soit avec du **subjonctif imparfait** (c'est le cas ici : invocase= invocara : comme s'il ce mot invoquait), soit avec le **subjonctif plus que parfait** (como si hubiera invocado= comme si ce mot avait invoqué). Il faut respecter le temps du texte : temps simple ou composé.

Charlotte répondit :

-ça dépend du point de vue. C'est intéressant, cela ne fait aucun doute, mais pas vraiment agréable.

-J'imagine, oui... Juger, dicter les sentences, échanger avec les délinquants. On peut adapter un peu la ponctuation ici.

-Je ne travaille pas qu'avec les délinquants, je travaille aussi avec les victimes.

- « no cabe duda » = cela ne fait aucun doute C'est plus fort que « sans doute », qui laisse plus de place à l'hypothèse, ce qui est probable.

-Je ne sais pas pourquoi, mais quand je pense à un juge je m'imagine toujours un homme très sérieux et très vieux... Ce doit être parce que je n'ai jamais eu à aller dans un tribunal en tant que victime ou en tant que délinquante.

- **Será= futur hypothétique**. Traduction « c'est peut-être/ ce doit être ». Tout verbe peut être mis au futur avec le sens de l'hypothèse, du doute : tendrá suerte porque siempre le toca la lotería (il doit avoir de la chance car il gagne toujours) ; habrá rechazado la propuesta (il a dû refuser la proposition)...
- Porque= parce que
- Acudir a= ir a
- Un juzgado= un tribunal. Ne pas confondre avec un juez= un juge

Charlotte la regarda d'un air bienveillant.

-Depuis quelques années nous sommes beaucoup de femmes dans le monde judiciaire, et nous ne sommes pas toutes des juges, il y a aussi beaucoup de procureurs et de médecins légistes.

-L'avenir des gens dépend de tes décisions... Quelle lourde responsabilité... J'en serais incapable ...

-Et toi, qu'est-ce que tu fais dans la vie ?

- sería incapaz : conditionnel présent de « ser », attention, ne pas oublier le « s » en français, car sinon, « serai » est un futur simple.

-Moi ? Julia regarda sa sœur et sourit de manière laconique. Pour te dire la vérité/ À dire vrai, je ne sais pas vraiment. Cela fait quelques années que je me consacre à mon travail, mais aujourd'hui cela sonne méprisant, comme avant le fait d'être une vieille fille.

-L'important c'est d'être en phase avec ses choix.

- Dedicarse a labores : se consacrer à des tâches, à son travail. Ne pas interpréter le texte : dedicarse a= se consacrer à. Cela ne peut pas vouloir dire « changer ».
- Suenan= verbe « sonar » (sonner, il diphtongue) à ne pas confondre avec « soñar » (il diphtongue, rêver). 3° personne singulier. Donc « cela sonne ».
- Lo de= le fait de. Pas toujours traduisible ainsi : lo de esta mañana nos dejó pasmados= ce qui s'est passé ce matin nous a laissés sans voix. Lo de nuestro padre= ce qui concerne notre père, ce qui est arrivé à notre père etc.
- Soltero, soltera : célibataire. Dans « solterona », c'est le suffixe augmentatif « solterón » au féminin : solterona. Donc, il est judicieux de traduire par un mot plus fort que « célibataire » : « vieille fille » est pertinent.
- Petit « truc » pour savoir orthographier les participes passés : mettez-les au féminin, et vous saurez s'il faut un « s » ou un « t » à la fin du masculin : on dit « la tarte choisite » ou « la tarte choisie » ??? Donc masculin : choisi (sans « t » !!!)